以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Японцы[1] растут хуже всех

Землетрясение в Японии все-таки сказалось на продаже японских автомобилей

Газета "Коммерсантъ[2]", №124/П (4665), 11.07.2011

В пятницу Ассоциация европейского бизнеса (АЕБ) опубликовала данные о продажах новых автомобилей в России за первое полугодие и июнь 2011 года. Темпы роста рынка начали замедляться — за шесть месяцев он вырос на 56%, до 1,2 млн проданных автомобилей. За июнь автодилерам удалось продать 246,4 тыс. машин, лишь на 40% больше, чем за аналогичный период прошлого года. Для сравнения, в мае рынок показал рост на 48%, в апреле — на 42, в марте — на 77%.

На фоне общего замедления роста рынка самое серьезное снижение продаж в июне показали японские марки. Наименьший рост среди них продемонстрировала Toyota, в июне ей удалось продать только 7,4 тыс. машин — на 7% больше, чем за аналогичный период прошлого года. Продажи Honda выросли на 18%, до 1,8 тыс. проданных автомобилей, Mitsubishi — на 49%, до 5,5 тыс. штук, Suzuki — на 19%, до 2,7 тыс. штук, Nissan — на 63%, до 9,9 тыс. штук. В марте, например, продажи Toyota показывали рост на 168%, Nissan — на 146, Mitsubishi — на 171%. Правда, по итогам полугодия японские автомобили по-прежнему демонстрируют неплохие темпы роста продаж — Toyota увеличила их на 86%, Nissan — на 119, Mitsubishi — на 135%.

Президент ГК[3] "Фаворит Моторс" Владимир Попов такую тенденцию объясняет последствиями мартовского землетрясения в Японии: "Закончились стоки автомобилей, произведенных до землетрясения, и авторынок начал ощущать на себе последствия остановки заводов в марте". Такой ситуации автодилеры ожидали и еще в апреле рассказывали "Ъ[4]" о том, что час икс должен наступить ближе к концу июня.

---

[1] ここでは「日本車」のことを意味している。
[2] 『コメルサント』紙。ロシアのエグゼクティヴ向け経済紙。
[3] группа компаний の略。ここでは、あえて訳す必要はない。
[4] Коммерсантъ の略。

В Toyota "Ъ" сообщили, что за время остановки производства, которая произошла сразу после землетрясения 11 марта и для некоторых заводов компании продлилась вплоть до 18 апреля, "всего не было произведено около450 тыс. автомобилей". Сколько именно машин из этого количества было недопоставлено в Россию, в компании не пояснили. В компании говорят, что задержки на поставку уже заказанных в России машин сейчас составляют от трех до четырех месяцев. В Nissan утверждают, что существенных проблем в связи с катаклизмами в Японии не ощутили. "Есть лишь небольшие задержки по отдельным комплектациям отдельных моделей",— сообщила "Ъ" представитель Nissan в России Татьяна Натарова. В Mitsubishi уверяют, что катастрофа в Японии никак не отразилась на продажах компании в России, более того, в мае российский рынок стал самым крупным по продажам для Mitsubishi, обогнав рынок США. Главный управляющий директор компании "Рольф" Татьяна Луковецкая подтверждает, что говорить о том, что на рынке недостаточно всех моделей японских брендов, нельзя, но отмечает, что существует дефицит ряда ликвидных моделей[5], которые зачастую являются объемообразующими[6], в частности внедорожников[7] Toyota.

Аналитик "ВТБ[8] Капитала" Владимир Беспалов считает, что сейчас ниша японских автомобилей может быть занята их конкурентами, в частности корейскими производителями, но, "как только[9] возобновятся стабильные поставки, японские марки вернут свою долю рынка, на них есть устойчивый спрос". Однако в ближайшие два месяца, по мнению Владимира Попова, продажи японских машин продолжат замедляться "из-за катастрофической нехватки автомобилей". "Их восстановление начнется только с февраля-марта следующего года",— полагает он. Также он отмечает, что особенно сложно будет увеличивать продажи Honda, которая и раньше росла медленно, например в первом квартале ее продажи уменьшились на 1%, с января по май — на 9%. По его словам, восстановление продаж этой марки будет осложняться в том числе и тем, что у Honda менее агрессивная маркетинговая стратегия.

Егор Попов

<http://www.kommersant.ru/doc/1676654>

---

[5] ликви́дный は「流動性の高い」という意味だが、自動車の ликви́дная моде́ль とは、資産価値が高い、すなわち中古車として高値で売れる車種のことを言う。

[6] 「ボリュームをつくり出す」といった意味だが、ここでは「大型乗用車」のことを言っている。

[7] オフロードカー。

[8] ВТБ < Внешторгба́нк < Банк для вне́шней торго́вли 外国貿易銀行。ここでは「VTB」の略称のままでよい。

[9] ～するとすぐに。